

ACCORD CADRE INTERUNIVERSITAIRE DE COOPÉRATION ENTRE

**UNIVERSITE PARIS XII VAL DE MARNE (FRANCE)
DITE UNIVERSITE PARIS-EST CRETEIL (UPEC)**

**ET
L'UNIVERSITE DEL CAUCA (COLOMBIA)**

L'UNIVERSITE PARIS-EST CRETEIL

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,

Situé au 61 Avenue du Général de Gaulle, 94010 Créteil Cedex France.

Représenté par le président de l'université, Monsieur Jean-Luc DUBOIS-RANDÉ

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés,

Et

L'UNIVERSITE DEL CAUCA

Située au Calle 5 No. 4-70, Popayán, Cauca, Colombie

Représentée par Mr. José Luis DIAGO FRANCO

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés,

Vu les accords de coopération, entre la Colombie et la France, il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1- Les Parties

L'Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne (UPEC) et l'Université del Cauca nouent des relations de coopération entre les diverses structures qui les constituent.

ARTICLE 2 - Collaboration

En respectant les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque établissement universitaire et dans les pays respectifs, l'Université del Cauca et l'UPEC s'efforcent de promouvoir ces relations de coopération sous les formes suivantes

- Échange d'étudiants ;
- Échange d'enseignants, d'enseignants-chercheurs, de chercheurs et de personnels administratifs, pour des durées conformes à la réglementation en vigueur dans chaque établissement ;



- Élaboration et conduite en commun de programmes d'activité et de recherche, échange d'enseignants et de chercheurs dans le cadre de ces programmes
- Organisation conjointe de stages, de séminaires et de colloques ;
- Échange d'informations de toute nature, de documentation, de publications et de résultats de recherche

ARTICLE 3 - Couverture sociale

Les étudiants, les enseignants, les enseignants-chercheurs, les chercheurs et les personnels administratifs bénéficiant de ces échanges doivent avoir une assurance maladie, hospitalisation, accidents, rapatriement, et responsabilité civile durant leurs déplacements et séjours dans le pays d'accueil. Dans le cas où les couvertures sociales dont ils bénéficient normalement dans le cadre de leurs activités ou statuts seraient insuffisantes au regard des exigences qui viennent d'être mentionnées, ils devront prendre une assurance individuelle appropriée.

ARTICLE 4 - Moyens

Toute demande relative aux moyens fait l'objet d'une annexe présentée à chacune des parties.

ARTICLE 5 - Durée, renouvellement et modification de l'accord

Cet accord entre en vigueur à la date de signature par les parties.

Sa validité est de cinq ans.

Il est renouvelable par voie d'avenant signé par les deux institutions.

Cet accord est établi en langue française, en deux versions, et en espagnol, en deux versions.

Il peut être modifié au terme de chaque année universitaire à la demande de l'une des parties. Toute modification du présent s'effectue par voie d'avenant signé des parties.

Fait à Popayan, 01 NOV. 2018

José Luis DIAGO FRANCO

Recteur

Fait à Créteil, le 1/11/2018

27/02/2019

Jean-Luc DUBOIS-RANDÉ

Président(e) de l'UPEC

**CONTRATO MARCO INTERUNIVERSITARIO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD PARIS XII VAL DE MARNE (FRANCIA)
TAMBIÉN LLAMADA UNIVERSIDAD PARIS-EST CRETEIL (UPEC)**

Y

LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA (COLOMBIA)

UNIVERSIDAD PARIS-EST CRETEIL

Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional.

Ubicada en 61 Avenue du Général de Gaulle, 94010 Créteil Cedex Francia.

Representada por el presidente de la universidad, Jean-Luc DUBOIS-RANDÉ

En virtud de los poderes que le son conferidos,

Y

LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA

Ubicada en la Calle 5 No. 4-70, Popayán, Cauca, Colombia

Representada por el Dr. José Luis DIAGO FRANCO

En virtud de los poderes que le son conferidos,

En virtud de los contratos de cooperación entre Colombia y Francia, se acuerda lo siguiente:

ARTÍCULO 1: Las Partes

La Universidad Paris-Est Créteil Val-de-Marne (UPEC) y la Universidad del Cauca entablan relaciones de cooperación entre las diversas estructuras que las conforman.

ARTÍCULO 2: Colaboración

De conformidad con las disposiciones legislativas y reglamentarias vigentes en cada establecimiento universitario y en sus respectivos países, la Universidad del Cauca y la UPEC se esfuerzan por promover estas relaciones de cooperación en las siguientes formas:

- intercambio estudiantil;
- intercambio de profesores, profesores-investigadores, investigadores y personal administrativo, por períodos conformes a la reglamentación vigente en cada establecimiento;

- elaboración y desarrollo en común de programas de actividades y de investigación, intercambio entre profesores e investigadores en el marco de estos programas;
- organización conjunta de pasantías, seminarios y coloquios;
- intercambio de información de cualquier naturaleza, de documentación, de publicaciones y de resultados de investigación.

ARTÍCULO 3: Seguridad social

Los estudiantes, profesores, profesores-investigadores, investigadores y personal administrativo que participan de estos intercambios deben contar con un seguro por enfermedad, hospitalización, accidentes, repatriación y responsabilidad civil durante sus traslados y estancias en el país de acogida. En caso de que la cobertura que les ofrece la seguridad social en el marco de sus actividades o funciones no sea suficiente en relación con las exigencias anteriormente mencionadas, deberán contratar un seguro individual apropiado.

ARTÍCULO 4: Medios

Las exigencias relativas a los medios de implementación del presente contrato forman parte de los documentos anexos, presentados a cada una de las Partes

ARTÍCULO 5: Vigencia, renovación y modificación del contrato

El presente contrato entra en vigencia a partir de la firma de las Partes.✓

Tiene un plazo de cinco años.✓

Se puede renovar mediante cláusulas adicionales firmadas por las dos instituciones.✓

Este contrato ha sido elaborado en francés, en dos versiones, y en español, en dos versiones.

Puede ser modificado al finalizar cada ciclo lectivo universitario, a pedido de alguna de las Partes. Las modificaciones se efectúan mediante cláusulas adicionales firmadas por las dos partes.✓

Celebrado en Popayan, ^{01 NOV. 2018} _____

Celebrado en Créteil, el .../.../2018

5/12/2019

Dr. José Luis DIAGO FRANCO

Rector

Jean-Luc DUBOIS-RANDÉ

Presidente de la UPEC